

Nr. 221/15

Jungtinių Amerikos Valstijų ambasada reiškia pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir turi garbės priminti Jungtinių Amerikos Valstijų ir Lietuvos Respublikos teises ir pareigas, priimtas vadovaujantis 1949 m. balandžio 4 d. Vašingtone pasirašyta Šiaurės Atlanto sutartimi ir 1951 m. birželio 19 d. Londone pasirašytu Šiaurės Atlanto sutarties Šalių susitarimu dėl jų karinių pajėgų statuso (toliau – NATO SOFA), pagal kurių nuostatas vienos Šalies karinės pajėgos Šalims susitarus gali būti pasiųstos tarnauti kitos Šalies teritorijoje. Ambasada turi garbės pasiūlyti sudaryti šį Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės (toliau – Šalis arba Šalys) susitarimą dėl galimybės patekti į Lietuvos Respublikoje esančius infrastruktūros objektus ir zonas ir jais naudotis siekiant sustiprinti bendradarbiavimą gynybos srityje.

„Jungtinių Valstijų karinės pajėgos“ reiškia subjektą, kurį sudaro Jungtinių Valstijų Gynybos departamento karinių pajėgų ir civiliai tarnautojai ir visas Lietuvos Respublikoje esantis Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms priklausantis turtas, įranga ir materialiniai ištekliai. „Jungtinių Valstijų rangovai“ reiškia ne Lietuvos įmones ir bendroves ir jų Lietuvos Respublikos pilietybės neturinčius darbuotojus, esančius Lietuvos Respublikoje pagal sutartį ar subrangos sutartį su Jungtinių Valstijų Gynybos departamentu arba teikiančius jam pagalbą. „Karinių pajėgų nariai“ reiškia „karines pajėgas“, kaip apibrėžta NATO SOFA I straipsnyje.

Lietuvos Respublika, pripažindama abipusę Jungtinių Valstijų karinių pajėgų buvimo Lietuvos Respublikos teritorijoje naudą, suteikia toliau nurodytus infrastruktūros objektus ir zonas, dėl kurių susitarta ir kuriais Jungtinių Valstijų karinės pajėgos ir Jungtinių Valstijų rangovai galės nevaržomai naudotis vykdydami su šiuo Susitarimu susijusią veiklą: 1. Klaipėdos mokomąjį poligoną; 2. Pabradės mokomąjį poligoną; 3. Ruklos mokomąjį poligoną; 4. Šiaulių oro pajėgų bazę; 5. Mumaičius; 6. Kitus Lietuvos Respublikos teritorijoje esančius infrastruktūros objektus ir zonas, kuriais Lietuvos Respublika galėtų leisti naudotis ateityje Šalims tarpusavyje susitarus. Lietuvos Respublikos skirtais infrastruktūros objektais ir zonomis gali būti leidžiama naudotis išimtinai tik Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms arba Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms ir Lietuvos kariuomenei kartu.

„Nevaržomas naudojimas“ apima Jungtinių Valstijų karinių pajėgų, Jungtinių Valstijų rangovų ir Jungtinių Valstijų karinių pajėgų valdomų ar jų vardu valdomų transporto priemonių, laivų ir orlaivių nevaržomą teisę patekti į infrastruktūros objektus ir zonas ir jais naudotis rengiant vizitus, mokymus, pratybas, bendrus mokymus, vykstant tranzitu, paramos ar kitoms susijusioms operacijoms vykdyti, orlaivio kuro atsargoms papildyti, laikinam transporto priemonių, laivų ir orlaivių remontui, apgyvendinant personalą, ryšiams palaikyti, įrangai iš anksto įrengti, karinėms pajėgoms ir materialiniams ištekliams sutelkti ir dislokuoti, humanitarinei veiklai vykdyti ir kitais tikslais, dėl kurių Šalys tarpusavyje susitaria. Jungtinių Valstijų karinės pajėgos gali laisvai judėti transporto, sandėliavimo, mokymo ir kituose

infrastruktūros objektuose, dėl kurių Šalys susitaria ir kurie būtini vykdant su šiuo Susitarimu susijusią veiklą, gali netrukdomos į juos patekti ir jais naudotis.

Šalys, leisdamos naudotis infrastruktūros objektais ir zonomis, dėl kurių susitarta, ir naudodamosi tokiais infrastruktūros objektais ir zonomis, tinkamai atsižvelgia į operacinius ir saugumo aspektus.

Šiuo Susitarimu nustatoma, kad Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms infrastruktūros objektuose ir zonose, dėl kurių susitarta ir kuriais Jungtinių Valstijų karinės pajėgos gali išimtinai naudotis, suteikiamos visos teisės ir įgaliojimai, kurie joms būtini naudojantis infrastruktūra, vykdant veiklą, užtikrinant gynybą ar kontrolę, taip pat imtis tinkamų priemonių, kuriomis būtų palaikoma ar atkurta tvarka ir saugomos Jungtinių Valstijų karinės pajėgos ir Jungtinių Valstijų rangovai. Jungtinių Valstijų karinės pajėgos ketina tokias priemones derinti su atitinkamomis Lietuvos institucijomis.

Lietuvos Respublika suteikia infrastruktūros objektus ir zonas, dėl kurių susitarta, taip pat infrastruktūros objektus ir zonas, kuriais Jungtinių Valstijų karinės pajėgos ir Lietuvos kariuomenė naudojasi bendrai, Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms be nuomos ar panašių mokesčių. Jungtinių Valstijų karinės pajėgos padengia visas būtinas veiklos ir išlaikymo išlaidas, atsiradusias joms naudojantis infrastruktūros objektais ir zonomis.

Šiuo Susitarimu Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms ir Jungtinių Valstijų rangovams leidžiama atlikti statybos darbus šiuo Susitarimu nustatytuose infrastruktūros objektuose ir zonose, dėl kurių susitarta, taip pat šiuos objektus ir zonas keisti ir tobulinti. Lietuvos Respublika palengvina Jungtinių Valstijų karinių pajėgų pastangas, dedamas vykdant minėtą veiklą, užtikrindama, kad tokia statyba, pakeitimai ir patobulinimai būtų atliekami turint reikiamus Lietuvos Respublikos leidimus. Jungtinių Valstijų karinės pajėgos tariasi su Lietuvos Respublikos institucijomis tokios statybos, pakeitimų ir patobulinimų klausimais remdamosi bendru abiejų Vyriausybių siekiu, kad su bet koku tokiu Jungtinių Valstijų karinių pajėgų ar jų vardu įgyvendinamu projektu susiję techniniai reikalavimai ir statybos normos atitiktų abiem Vyriausybėms galiojančius reikalavimus ir normas. Jungtinių Valstijų karinės pajėgos statybos darbams atlikti gali naudoti savo karinių pajėgų darbo jėgą.

Šiuo Susitarimu Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms leidžiama iš anksto įrengti ir sandėliuoti infrastruktūros objektuose ir zonose, dėl kurių susitarta, gynybos įrangą, atsargas ir materialinius išteklius, taip pat juos iš anksto įrengti ir sandėliuoti kitose abipusiškai sutartose vietose, išimtinė teisė naudotis tomis vietomis, kuriose saugoma tokia gynybos įrangą, atsargos ir materialiniai ištekliai, priklauso Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms. Jungtinėms Valstijoms paliekama teisė į visą įrangą, materialinius išteklius ir atsargas, kilnojamąsias konstrukcijas ir kitą kilnojamąjį turtą, kuris buvo įvežtas į Lietuvos Respublikos teritoriją ar joje įsigytas, kai tai susiję su šiuo Susitarimu.

Jungtinių Amerikos Valstijų ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės imasi visų pagrįstų priemonių, kad užtikrintų Jungtinių Valstijų nuosavybės apsaugą, saugą ir saugumą dėl konfiskavimo ar pasisavinimo, jei tam neduotas išankstinis rašytinis Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės sutikimas.

Jungtinių Valstijų karinės pajėgos gali sudaryti sutartis dėl bet kokių materialinių išteklių, atsargų, įrangos ir paslaugų (įskaitant statybos paslaugas), kurie joms bus tiekiami ar paslaugos teikiamos Lietuvos Respublikoje, be apribojimų, susijusių su rangovo, tiekėjo ar

asmens, kuris tiekia tokius materialinius išteklius, atsargas, įrangą ar teikia tokias paslaugas, pasirinkimu. Tokių sutarčių pasiūlymai rengiami, jos sudaromos ir vykdomos vadovaujantis Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės įstatymais ir kitais teisės aktais. Paslaugos, įranga, medžiagos, atsargos ir kita nuosavybė, įvežta į Lietuvos Respubliką arba Lietuvos Respublikoje įsigyta Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės ar jos vardu, skirta Jungtinių Valstijų karinių pajėgų oficialioms reikmėms ir neskirta perparduoti, atleidžiama nuo visų Lietuvos muitų, mokesčių ir panašių rinkliavų.

Visi Jungtinių Valstijų karinių pajėgų įsipareigojimai pagal šį Susitarimą vykdomi atsižvelgiant į turimas šiam tikslui asignuotas lėšas.

Šalys šio Susitarimo nuostatomis įgyvendinti gali sudaryti įgyvendinamuosius susitarimus.

Nuomonių nesutapimai ar ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo sprendžiami pačiu žemiausiu kompetencijos lygiu. Jei šios pastangos neduoda rezultato, Šalys tokius nesutarimus ir ginčus sprendžia tolesnėmis konsultacijomis ir jie negali būti perduodami spręsti jokiame nacionaliniame ar tarptautiniame teisme, tribunolui ar kitai panašiai institucijai ar trečiajai šaliai.

Šis Susitarimas galioja dvejus (2) metus. Susitarimas gali būti pratęsiamas abipusiu Šalių susitarimu arba kiekviena iš Šalių gali jį nutraukti, pateikusi įspėjimą prieš vienus (1) metus.

Ambasada siūlo, jei minėtas pasiūlymas yra priimtinas Lietuvos Respublikos Vyriausybei, kad ši Nota ir Ministerijos atsakomoji patvirtinimo nota sudarytų abiejų Vyriausybių tarpusavio Susitarimą, kuris įsigalioja nuo Ministerijos atsakomosios notos datos.

Jungtinių Amerikos Valstijų ambasada naudodamasi šia proga dar kartą reiškia savo didžią pagarbą garbiajai Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.

Jungtinių Amerikos Valstijų ambasada

2015 m. birželio 15 d., Vilnius

LIETUVOS RESPUBLIKOS
UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Nr. 5-376/2015

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija reiškia pagarbą Jungtinių Amerikos Valstijų ambasadai ir turi garbės patvirtinti gavusi iš jos 2015 m. birželio 15 d. notą Nr. 221/15, kurios turinys yra toks:

Citatos pradžia. Jungtinių Amerikos Valstijų ambasada reiškia pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir turi garbės priminti Jungtinių Amerikos Valstijų ir Lietuvos Respublikos teises ir pareigas, prisiimtas vadovaujantis 1949 m. balandžio 4 d. Vašingtone pasirašyta Šiaurės Atlanto sutartimi ir 1951 m. birželio 19 d. Londone pasirašytu Šiaurės Atlanto sutarties Šalių susitarimu dėl jų karinių pajėgų statuso (toliau – NATO SOFA), pagal kurių nuostatas vienos Šalies karinės pajėgos Šalims susitarus gali būti pasiųstos tarnauti kitos Šalies teritorijoje. Ambasada turi garbės pasiūlyti sudaryti šį Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės (toliau – Šalis arba Šalys) susitarimą dėl galimybės patekti į Lietuvos Respublikoje esančius infrastruktūros objektus ir zonas ir jais naudotis siekiant sustiprinti bendradarbiavimą gynybos srityje.

„Jungtinių Valstijų karinės pajėgos“ reiškia subjektą, kurį sudaro Jungtinių Valstijų Gynybos departamento karinių pajėgų ir civiliai tarnautojai ir visas Lietuvos Respublikoje esantis Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms priklausantis turtas, įranga ir materialiniai ištekliai. „Jungtinių Valstijų rangovai“ reiškia ne Lietuvos įmones ir bendroves ir jų Lietuvos Respublikos pilietybės neturinčius darbuotojus, esančius Lietuvos Respublikoje pagal sutartį ar subrangos sutartį su Jungtinių Valstijų Gynybos departamentu arba teikiančius jam pagalbą. „Karinių pajėgų nariai“ reiškia „karines pajėgas“, kaip apibrėžta NATO SOFA I straipsnyje.

Lietuvos Respublika, pripažindama abipusę Jungtinių Valstijų karinių pajėgų buvimo Lietuvos Respublikos teritorijoje naudą, suteikia toliau nurodytus infrastruktūros objektus ir zonas, dėl kurių susitarta ir kuriais Jungtinių Valstijų karinės pajėgos ir Jungtinių Valstijų rangovai galės nevaržomai naudotis vykdydami su šiuo Susitarimu susijusią veiklą: 1. Klaipėdos mokomąjį poligoną; 2. Pabradės mokomąjį poligoną; 3. Ruklos mokomąjį poligoną; 4. Šiaulių oro pajėgų bazę; 5. Mumaičius; 6. Kitus Lietuvos Respublikos teritorijoje esančius infrastruktūros objektus ir zonas, kuriais Lietuvos Respublika galėtų leisti naudotis ateityje Šalims tarpusavyje susitarus. Lietuvos Respublikos skirtais infrastruktūros objektais ir zonomis gali būti leidžiama naudotis išimtinai tik Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms arba Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms ir Lietuvos kariuomenei kartu.

„Nevaržomas naudojimas“ apima Jungtinių Valstijų karinių pajėgų, Jungtinių Valstijų rangovų ir Jungtinių Valstijų karinių pajėgų valdomų ar jų vardu valdomų transporto priemonių, laivų ir orlaivių nevaržomą teisę patekti į infrastruktūros objektus ir zonas ir jais naudotis rengiant vizitus, mokymus, pratybas, bendrus mokymus, vykstant tranzitu, paramos ar kitoms susijusioms operacijoms vykdyti, orlaivio kuro atsargoms papildyti, laikinam transporto priemonių, laivų ir orlaivių remontui, apgyvendinant personalą, ryšiams palaikyti, įrangai iš anksto įrengti, karinėms pajėgoms ir materialiniams ištekliams sutelkti ir dislokuoti, humanitarinei veiklai vykdyti ir kitais tikslais, dėl kurių Šalys tarpusavyje susitaria. Jungtinių

Valstijų karinės pajėgos gali laisvai judėti transporto, sandėliavimo, mokymo ir kituose infrastruktūros objektuose, dėl kurių Šalys susitaria ir kurie būtini vykdant su šiuo Susitarimu susijusią veiklą, gali netrukdomos į juos patekti ir jais naudotis.

Šalys, leisdamos naudotis infrastruktūros objektais ir zonomis, dėl kurių susitarta, ir naudodamosi tokiais infrastruktūros objektais ir zonomis, tinkamai atsižvelgia į operacinius ir saugumo aspektus.

Šiuo Susitarimu nustatoma, kad Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms infrastruktūros objektuose ir zonose, dėl kurių susitarta ir kuriais Jungtinių Valstijų karinės pajėgos gali išimtinai naudotis, suteikiamos visos teisės ir įgaliojimai, kurie joms būtini naudojantis infrastruktūra, vykdant veiklą, užtikrinant gynybą ar kontrolę, taip pat imtis tinkamų priemonių, kuriomis būtų palaikoma ar atkurta tvarka ir saugomos Jungtinių Valstijų karinės pajėgos ir Jungtinių Valstijų rangovai. Jungtinių Valstijų karinės pajėgos ketina tokias priemones derinti su atitinkamomis Lietuvos institucijomis.

Lietuvos Respublika suteikia infrastruktūros objektus ir zonas, dėl kurių susitarta, taip pat infrastruktūros objektus ir zonas, kuriais Jungtinių Valstijų karinės pajėgos ir Lietuvos kariuomenė naudojami bendrai, Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms be nuomos ar panašių mokesčių. Jungtinių Valstijų karinės pajėgos padengia visas būtinas veiklos ir išlaikymo išlaidas, atsiradusias joms naudojantis infrastruktūros objektais ir zonomis.

Šiuo Susitarimu Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms ir Jungtinių Valstijų rangovams leidžiama atlikti statybos darbus šiuo Susitarimu nustatytuose infrastruktūros objektuose ir zonose, dėl kurių susitarta, taip pat šiuos objektus ir zonas keisti ir tobulinti. Lietuvos Respublika palengvina Jungtinių Valstijų karinių pajėgų pastangas, dedamas vykdant minėtą veiklą, užtikrindama, kad tokia statyba, pakeitimai ir patobulinimai būtų atliekami turint reikiamus Lietuvos Respublikos leidimus. Jungtinių Valstijų karinės pajėgos tariasi su Lietuvos Respublikos institucijomis tokios statybos, pakeitimų ir patobulinimų klausimais remdamosi bendru abiejų Vyriausybių siekiu, kad su bet koku tokiu Jungtinių Valstijų karinių pajėgų ar jų vardu įgyvendinamu projektu susiję techniniai reikalavimai ir statybos normos atitiktų abiem Vyriausybėms galiojančius reikalavimus ir normas. Jungtinių Valstijų karinės pajėgos statybos darbams atlikti gali naudoti savo karinių pajėgų darbo jėgą.

Šiuo Susitarimu Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms leidžiama iš anksto įrengti ir sandėliuoti infrastruktūros objektuose ir zonose, dėl kurių susitarta, gynybos įrangą, atsargas ir materialinius išteklius, taip pat juos iš anksto įrengti ir sandėliuoti kitose abipusiškai sutartose vietose, išimtinė teisė naudotis tomis vietomis, kuriose saugoma tokia gynybos įranga, atsargos ir materialiniai ištekliai, priklauso Jungtinių Valstijų karinėms pajėgoms. Jungtinėms Valstijoms paliekama teisė į visą įrangą, materialinius išteklius ir atsargas, kilnojamąsias konstrukcijas ir kitą kilnojamąjį turtą, kuris buvo įvežtas į Lietuvos Respublikos teritoriją ar joje įsigytas, kai tai susiję su šiuo Susitarimu.

Jungtinių Amerikos Valstijų ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės imasi visų pagrįstų priemonių, kad užtikrintų Jungtinių Valstijų nuosavybės apsaugą, saugą ir saugumą dėl konfiskavimo ar pasisavinimo, jei tam neduotas išankstinis rašytinis Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės sutikimas.

Jungtinių Valstijų karinės pajėgos gali sudaryti sutartis dėl bet kokių materialinių išteklių, atsargų, įrangos ir paslaugų (įskaitant statybos paslaugas), kurie joms bus tiekiami ar

paslaugos teikiamos Lietuvos Respublikoje, be apribojimų, susijusių su rangovo, tiekėjo ar asmens, kuris tiekia tokius materialinius išteklius, atsargas, įrangą ar teikia tokias paslaugas, pasirinkimu. Tokių sutarčių pasiūlymai rengiami, jos sudaromos ir vykdomos vadovaujantis Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės įstatymais ir kitais teisės aktais. Paslaugos, įranga, medžiagos, atsargos ir kita nuosavybė, įvežta į Lietuvos Respubliką arba Lietuvos Respublikoje įsigyta Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės ar jos vardu, skirta Jungtinių Valstijų karinių pajėgų oficialioms reikmėms ir neskirta perparduoti, atleidžiama nuo visų Lietuvos muitų, mokesčių ir panašių rinkliavų.

Visi Jungtinių Valstijų karinių pajėgų įsipareigojimai pagal šį Susitarimą vykdomi atsižvelgiant į turimas šiam tikslui asignuotas lėšas.

Šalys šio Susitarimo nuostatomis įgyvendinti gali sudaryti įgyvendinamuosius susitarimus.

Nuomonių nesutapimai ar ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo sprendžiami pačiu žemiausiu kompetencijos lygiu. Jei šios pastangos neduoda rezultato, Šalys tokius nesutarimus ir ginčus sprendžia tolesnėmis konsultacijomis ir jie negali būti perduodami spręsti jokiame nacionaliniame ar tarptautiniame teismui, tribunolui ar kitai panašiai institucijai ar trečiajai šaliai.

Šis Susitarimas galioja dvejus (2) metus. Susitarimas gali būti pratęsiamas abipusiu Šalių susitarimu arba kiekviena iš Šalių gali jį nutraukti, pateikusi įspėjimą prieš vienus (1) metus.

Ambasada siūlo, jei minėtas pasiūlymas yra priimtinas Lietuvos Respublikos Vyriausybei, kad ši Nota ir Ministerijos atsakomoji patvirtinimo nota sudarytų abiejų Vyriausybių tarpusavio Susitarimą, kuris įsigalioja nuo Ministerijos atsakomosios notos datos.

Jungtinių Amerikos Valstijų ambasada naudodamasi šia proga dar kartą reiškia savo didžią pagarbą garbiajai Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai. *Citatos pabaiga.*

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija turi garbės pranešti Jungtinių Amerikos Valstijų ambasada, kad Lietuvos Respublikos Vyriausybė sutinka su sąlygomis, išdėstytomis pirmiau pateiktoje notoje, kuri kartu su šia nota sudarys Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės susitarimą dėl galimybės patekti į Lietuvos Respublikoje esančius infrastruktūros objektus ir zonas ir jais naudotis siekiant sustiprinti bendradarbiavimą gynybos srityje. Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija naudodamasi proga dar kartą reiškia didžią pagarbą Jungtinių Amerikos Valstijų ambasada.

2015 m. birželio 18 d.

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ AMBASADAI

Vilnius